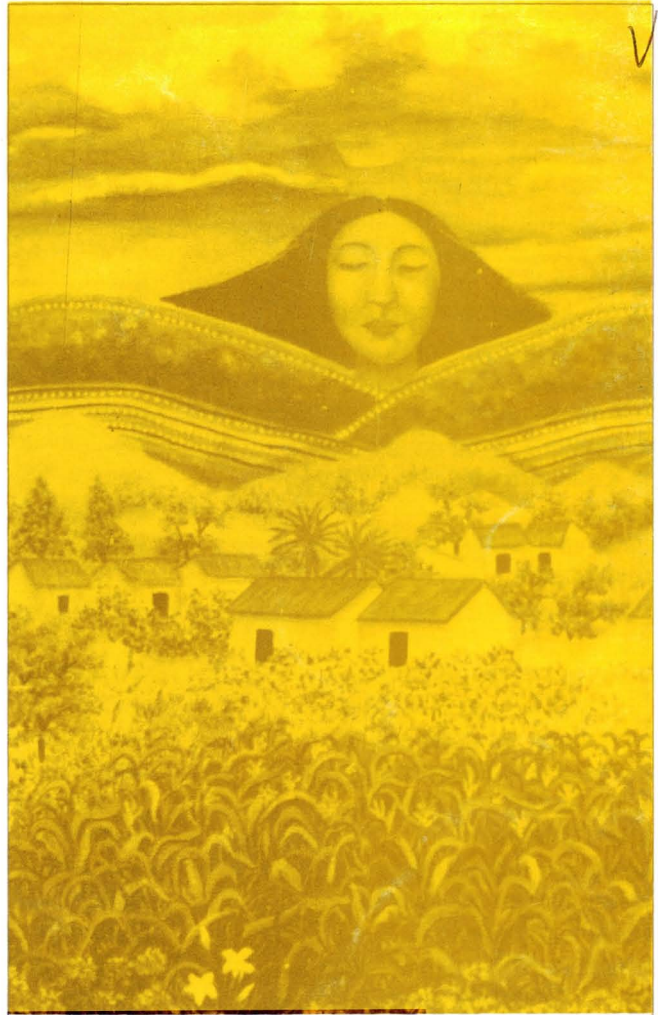


HEMEROTECA
Abrapalabra
no.10
1993



Abrapalabra

Revista Literaria UNIVERSIDAD RAFAEL LANDIVAR Departamento de Asuntos Culturales



Paula · Nicho · Cúmez

SUMARIO

Poemas	Humberto Ak'ab'al
Cuento	Víctor Montejo
Poemas	Salazar Tetzagüic
Ensayo	Luis Enrique Sam Colop
Nuevas Publicaciones	Alfonso Enrique Barrientos
Poemas	Ricardo Cajas Mejía Jorge Rolando Tay Saquich Macario Juan Tá Jacinto Loarca Sonia Eugenia Sum López José Demetrio Vásquez Carlos René Lacha Menchú

10

1993



LA COLA DEL PERRO

De los oŕgenes del mundo ślo el perro se dio cuenta. Aś pregona por todos lados de la creaci3n de las cosas y de los misterios de Dios.

Cuando el gran Dios se dio cuenta de que el perro hablador ; entonces el creador decidi3: “que el perro fuese despojado de su graciosa lengua habladora y que por cabeza se le pusiera el trasero; y que el trasero se le trasladara a ser su cabeza.”

Por eso, ahora, cuando el perro desea hablar y decir cosas, en su cara no se encuentran gestos sino en su trasero, su cola, que le fue cambiada por su cabeza.

Aś ha quedado con nosotros el perro, que fue un d́a delator de secretos. Y a ún ahora, ślo mueve la cola cuando quiere decirnos alguna cosa y cuando est́ contento con su amo.

V́ctor Montejo (1952) Maya-Jakalteko
Naci3 en Jacaltenango, Huehuetenango.

Ha publicado “EL Q’ANIL”
“TESTIMONY” “THE BIRD WHO CLEANS THE WORLD”

Art́culos y poemas en peri3dicos y revistas.

Actualmente reside en EE.UU.

RUJOTAY CHE'

Xk'oje' pe rujotay che', ri xchoy ojer.
Ja'. Ye'el yan pe rusi'j.

¿Kan ta k'a man üt'z ta ri xtik'i'y el?
Tuxna xtikib'ij, tuxna xtikinojij
xa rik'in ta man xtikitz'et chi xk'astäj.

Stape' xtikitz'et xril yan rub'eyal;
kow tuchapa' ri', üt'z ruximik tub'ana':
man xa tk'ojpitäj; taq k'a man ja ni na
/ ruchuq'a';
man xa tsach tqatz'ib'aj na ri retal.

Xinwachik'aj chi jataqil nchöy
xinwetamaj achike choyik xb'an chi re.
Jun b'ey xa jun rach'alal xqasan
ri ch'aaq man jun achike ta xeq'ajan.

Tib'ana' utzil tiya' q'ij chi re chi
/ tik'i'y,
qitzij chi taq xtinimär nmuqun na
/ ri rumuj
chuqa' qitzij chi nuya' na rukotz'i'j,
/ nuya' na ruwäch.
Ri ntok na chi qe, ntok na chuqa' chi ke ri
/ ch'aaq chik.

Wi xtiwajo' niqasaj q'atzun,
wi xtiwajo' chi jumul tikäm
jeb'el rukamik tib'ana' chi re,
tik'oto' jeb'el ri ruxe', tiporoj ri
/ rija'tz.

¡Xa manäq la aq! xkowir yan ruq'a',
/ xkowir yan raqän
K'o ruwa ruq'ij, k'o rajawal
najin ruk'astaxik;
stape' xtiroqon ruwach'ulew
najin ruk'astaxik.

LOS BROTES DEL ÁRBOL

Le han nacido brotes al árbol
/ antiguamente cortado.

Sí. Le están brotando flores.
¿Verdaderamente será malo que crezca?
A saber qué dirán, a saber qué pensarán
con sólo no lo vean que ha renacido.
Aunque lo vean ya encontró su ruta
que agarre fuerte, que ejecute bien el
/ amarre,
no vaya ser que reviente antes de tener
/ fuerza
no vaya ser que se desoriente; le
/ pondremos sus signos.

Soné que cada vez lo cortaban.
Supe qué formas de aniquilamiento padeció;
una vez un mismo congénere lo botó
y los demás, ninguno de ellos sonó.

Hagan el favor, delen lugar a que crezca;
es cierto que al agrandar apacará su
/ sombra,
Es cierto que dará flor, dará fruto.
Eso nos será útil, les será también a los
/ otros.

Si de veras quieren botarlo eternamente,
si quieren que muera para siempre,
que su muerte sea bien hecha,
cabén bien sus raíces, quemén sus
/ semillas.

¡Pero no! ya fortaleció sus ramas, ya
/ fortaleció su tallo.
Tiene su suerte, tiene su protector.
se está despertando;
aunque hierva la faz de la tierra,
se está despertando.

Este poema apareció por primera vez en el mensuario "Voz del Pueblo" de Comalapa, en su número del mes de noviembre 1974, firmado por Marcelino Tavila. Pertenece a los poemas escritos por jóvenes indígenas que inician su lucha por la revalorización de su gente y su cultura para lograr la competencia que venga a mejorar el país.



Por otro lado, las propiedades de un juego lexical pueden complementarse y no oponerse; por ejemplo, el término k'iche', **kaajuleew** equivale a "cosmos/universo", aunque en forma individual **kaaj** es "cielo", y **uleew** es "tierra"; de igual forma tenemos concepto como **chopalo** "el agua de la tierra" (cho = lago, palo = mar); el concepto q'eqchi' de **tzuultaq'aj**, etc.

El juego de palabras (punning) es un recurso literario usual: en el *Popol Wuj* se da el nombre de este recurso cuando se habla de la conversación de los 400 muchachos en estrellas (frase nominal mal traducida por Recinos como "será mentira"). Y este mismo recurso literario se vuelve a usar cuando se llama a las hormigas para ir a traer flores en **Xib'alb'a**. En términos retóricos, el recurso permite a los héroes gemelos derrotar a los Señores de **Xib'alb'a** (los calificadores en las frases nominales **Chay sanik** y **Ch'eken sanik**, hacen referencia al local donde se encuentran los gemelos: **Chayim ja**; y al acto de vencer: **ch'eken** = ganar / vencer). poética contenida en el *Popol Wuj*:

1	"Chay sanik	
2	ch'eken sanik:	kixpetoq
3		kixojjo iwonojeel
4		ojik'ama' ronojel uwach kotz'i'j...

1	"Hormigas cortadoras	
2	hormigas vencedoras:	Vengan
3		vayan todas
4		traigan todas las flores...

Verso 1 forma un paradigma par a la frase nominal del verso 2, y es éste la frase verbal, **kixpetoq**, forma otro paradigma para la frase verbal en verso 3. En estas frases verbales paralelas se marca ya el relacional, **iwonojel**, manifiesto en verso 3. Y verso 4 forma otra copla con verso 3; pero a la vez da paso a la prosa produciéndose aquí lo que se conoce como la "dialéctica poética" maya.

Al nivel organizativo también, en la poética maya resaltan los marcadores de tiempo, tópico y espacio; así como los enmarques con los cuales se enfatiza el discurso.

Ahora bien, el material que se presenta en esta revista es diverso y evidencia el vigor de la literatura escrita. En la mayoría de los casos no se sigue el patrón ancestral de la poética maya, pero hay rasgos o trazos de esa estructura. Esto, por supuesto, no la demerita, ni la hace menos maya, pues los autores tienen experiencias y viven circunstancias distintas. Es más, a estos creadores de literatura (oral o escrita) los une la concepción de una mayanidad vigente. Esta literatura maya contemporánea también ha traspasado ya la fronteras locales: Víctor Montejo tiene un público lector establecido en los EE.UU.; y Rigoberta Menchú, lo tiene a nivel mundial.

Quinientos Años Quinientas Cruces...

CONCEPTO DE CRUCES:

Cruces como filo de invasión,
como templos enardecidos
tempestades y explosiones
señal de tiempo incinerados
en el llanto sin orillas!

“Por la señal de la Cruz”,
arribó la muerte en la espada,
cruces, cual cuervos
obscurecidos,
explosión de funestas
entrañas.

Por la señal de la muerte,
crucificaron 500 caminos
profanando matrices eternas
haciendo raíces profundas.

Veo cruces enloquecidas,
en el humo con olor a bronce
en el vuelo del barro sin
retorno.

Cruces en el alma de las
armas
en los templos sin cúspides
en los pechos sin honra
y en el festín de las sotanas.

En su nombre indescifrable
surcaron tus venas vegetales
enloquecieron largas agonías
en el mar del son y chirimía.

Señal de 500 años
en perfiles de libros
iluminando la falacia
y adormeciendo la conciencia.

Hay cruces en la garganta
de la montaña sin nombre,
en el asfalto esclarecido,
en el árbol de la música
estridente.

Señal de 500 años
en el tiempo
en la milpa,
y en el llanto.

Hay cruces cruentas
en el rostro de Ixcán,
en las manos de Panzós
en la pepita de Aguacate,
en el corazón de Atitlán.
Cruces que emergen
sembrando el genocidio
cruces que brincan
sobre el pecho de Tecún.

Por la señal de los siglos
la espada se funde en dominio
el barro permanente cautivo
en la cárcel del tiempo...
pero...

¡NO TODO ESTÁ CONSUMADO!

¡TECÚN VIVE!

Emergen como volcán silente
los puños sembrados
los tejidos entretejidos
sol y luna, mar y cielo
¡Estamos Vivos!

Nacen nuevas cruces
cuatro puntos, equidistantes
cuatro colores simbólicos
fuego, humo y ceremonia,
en la punta del siglo.

TECÚN UMAN

NO SUEÑA:

Se fue a la montaña
a traer la nueva leña
para encender los corazones
el fuego que no lamenta
ni el silencio arrodillado
¡Hay fiesta para la vida!
por el tiempo, la milpa
por la verde esperanza de la
lucha.

TECÚN UMAN

NO CAMINA:

Corre en río sin pausa
en el monte de la lengua
materna
en la música con causa
y en la sonrisa que levanta.

TECÚN UMAN

SE LEVANTA:

En auroras del consejo
en estelas nuevas de
escritores

en academia de esperanzas
en el espacio mismo de la
muerte.

No más lamento de montañas,
la jícara cautiva de la selva
toma forma de obsidiana
prendió vuelo de águila
dejó los ámbitos inferiores
para conquistar desde la tierra
los dominios de las alturas.

TECÚN UMAN

SE VISTE:

De ciencia matemática,
con luces y flores mecánicas
güipiles, desafiando el tiempo
conciencia vestida de adelanto,
voces que escucha el mundo
SOMOS INDIOS con epidermis
de galaxias infinitas.

TECÚN UMAN

ESCRIBE:

Tecún se va al mar de la
historia
Camina, piensa, analiza, y
actúa
como varón de varios siglos
engendra solemne un nuevo
ser
una nueva historia de la tierra.
La propia voz, de los hombres
sin voz
en el mismo corazón del Pop
Wuj.
El hilo histórico de la ciencia
alimenta la conciencia
y una llegada lenta y pacífica

emergen de bajo de la tierra
los puños de las pirámides
negadas, esparcidas o
destrozadas
con un sólo camino
un mismo destino y una
identidad
y... escribe ¡ESTAMOS
VIVOS!
¡En la estela del tiempo nuevo!

Ricardo Cajas Mejía

OK'aal ukaq'o' junaab'
Ok'aal ukaq'o' ripab'al...

Ri k'el kub'ij le ripab'al
le ripab'al are uware ri ulib'al,
jacha' q'a'm ta ja ri kenikowik
po'lajem rachi'l kaqulja,
k'utub'al ke porom taq q'iij
pa ri roqej le qanaan uleew
le sib' alaj b'anom k'ax che.

"Ruk' ri uk'utub'al le ripab'al"
xulik ri kamikal ruk' chi'ich'
ripab'al jacha' qeq taq no'j
upoq'lajeem itzel taq chomanik

Ruk' le retaal le kamikaal
xerip ok'al ukaq'o' b'e,
sokol najtir taq xe'aal.

Kwil tontirinaq taq ripab'al,
pa taq ri q'iij re k'axlaj
kamikaal
pa ri usub'el le rax chii'ch'
xuquje' pa ri urapapik le uleew
ri man k'o ta
utzalijiik.

Ripab'al pa kik'u'x le ch'ayib'al
pa taq ri q'a'm ja ri man k'o ta
chi kiwi'
Pa taq le etzelam taq uwa k'u'
xaj
pa ri kinimaq'iij le atz'yaq'yb'al
re etzelaal.

Pa ri man ch'ob'om ta usuk'
ub'ii'
xewa'lij wi ri rax taq awib'och'iil
xetontirnajlaj taq k'axk'oliil pa
ri
upaloyil ri q'o'joom rachi'l le
chirimi'y.

K'o retaal ok'aal ukaq'o'
junaab'
pa kicholaj taq le wuuj
ri kakisaqirisaj uwach le
b'anom tziiij.
Le kuwartisaj ri saq tziiij.

E k'o ripab'al pa uqul ri juub'le
man k'o ta ub'ii'
pa ri saqlaj b'e,
xuquje' pa ri tzijowelalaj che'.

K'o retaal ok'al junaab'
pa ri q'iij
Chi upam le ab'ix
chi upam ri oq'ej.

E k'o k'axlaj taq ripab'al
pa ri uwach le lxkan
pa taq le uq' ab' le ooj
xuquje' pa uk'u'x Atitlán.

Kewa'lij ripab'al
che utikik le kamikaal

ripab'al ri kkiq'aaq kiib'
chi uwa uk'u'x ri Tekum.

Rumal le retal ri junaab'
kutzaq riib' le ch'iich ruk' ri
kowaneem
man k'o ta k'u utzoqotjik ri
uleew
pan che' rech ri qiiij junaab'...
necher...

Ma ronojeel taj k'ismaq uwach
ixane' ri Tekum k'aslik!
kwa'lij k'ut jacha' ri nimalaj
xkanuul tikib'al ri uq'ab' pa le
kemanik
ri q'iiij le iik' ri kaaj uleew
uj k'aslik!

K'ak' taq ripab'al k'iyik
kijab' xukutal ri xaq junaam
kixo'l
kijab' q'ob' al ri junaam kik'ex
wach
pa utza'm ri ok'al junaab'.

Ri Tekum ma ka' ichk'an taj
are xe' pa ri juyub'
che uk'amiik ri sii'
che kimiqiq ri anima'
K'o nimaq'iiij re k'aslemaal!
rumal ri k'asal le ab'ix
xuquje' rumal le raxlaj
kub'sib'al k'u'x
pa ri k'ask'ol.

Ri Tekum Uman ma kb'in taj:
are man k'o ta utak'liik pa ri
ruma'
pa ri ujuyub'aal ri ma nim

ch'ab'al
pa le ub'eya'l ri q'ojoom
pa ri jumtze' nik ri kwa'lajjik

Kwa'lij ri Tekum Umam:
pa ri usaqil ri no'jib'al
chi uwa ri chee' ab'aj kech ri
k'ak' taq ajtz'ib'aab'
pa ri ja' eta'mab'al ri kamikaal.

Ma ta k'o chi juyub'al b'isonik
rumal chi
ri chapom mulul re juyub'
tajin kujalwachij riib' pa rax
cha,
xumajij rapapem ri k'alwikot
che ch'akanik chi uwa ri uwach
uleew
ruk' ri ukowinem chi uwa ri
kaaj.

Kritz'iaqiiij riib' ri Tekum Umam
ruk' eta'mab'al xuquje' ajilanik
ruk' chaj rachi'l yjitz'ijal
chakub'al
ruk po't che utzurik uwach ri
q'iiij junaab'
eta'mab'al xuquje' b'antajik
atz'yaqim
ruk' no'jib'al
are wa' ch'ab'al ri kkita'
konojeel ri winaq
uj warlik taq winaq nojinaq q'iiij
ruk' t'orot'aaq
ri e je ta ne' ch'umil ri man k'o
ta kik'isik.

Ri Tekum Uman ktz'ib'anik:
ok' al kaq'o' junaab're oq' eej
ok'owinaq

e ok'owinaq ik'al kaq'o' ripab'al
ri Tekum kb'e pa chu chi' ri plo
re tzijob'eliil
kchomanik, kb'inik xuquje'
kchakunik:
ruk' k'u ki'kotemal kralk'u'alaj
jun k'aak'
jasach
je ta ne' jun achi ri junalik
uk'aslemaal
jun k'aak' utzijob'eliil ri uwach
uleew
Are k'u wa' kich'ab'al ri man e
tzijoninaq taj
ri qas uk'u'x ri pop wuu.

Are knojisan ri no'jib'al
le ub'aqil ri eta'mab'al chi'l ri
tzijob'eliil
nojimal k'ut xuquje pa utziil
ke wa'lij chuxe' ri uleew le
kiq'ab' ri q'a'm
taq ja
ri b'anom k'ax chi ke on e
tasom ne'
xa jun k'u ri b'e
xa jun ri b'antajik
jewa' ...jkutz'ib'aj; uj k'asal na!

LA PIRAMIDE MAYA

Elévase y estira el cuello,
y abajo queda todo lo bello:
pájaros, animales, hojas y
árboles
y florecitas, ramas, bejucos y
más árboles.

Un quetzal triste tímido y
solitario,

se esconde tras una ceiba de
un centenario.
El árbol sobre el húmedo suelo
retuerce y trensa sus raíces,
mientras el aire suave pinta en
sus hojas risitas felices.

Y el sigue mirando, su rostro
tiene contorciones de tristeza,
levanta sus ojos y mira el
horizonte que bosteza,
cierra los ojos y recuerda lo
que decían sus creadores:
Venimos de donde sale el sol.
De allá fuimos moradores.

Se enciende el cielo y se
escucha un trueno,
se desnuda la lluvia y se
desnuda el trueno,
se oye un sonidito, uno
suavecito como si una princesa
marcara copal
mientras el Gran Jaguar, bajo
la lluvia ¿estará llorando o sólo
le escurre la lluvia?
Silencioso, callado, imponente
se levanta la pirámide maya,
es el gran jaguar... es nuestra
verdad en la inmensa soledad.

Jorge Rolando Tay Saquich
Quetzaltenango

CHUJB'INOQ JUNAAM

Jewa' kb'ixon ri achi
reech ixiiim.
Je wa' kb'ixon nuwinaaq
jas lo che kaq. Kb'ixonik

a xa kki'kot kanima'
Najtir. Wi xaq, kb'ixonik
kub'ixoj. We nim uq'ijool.
Yom ribihék. Ch'akoj kub'ixoj
kamiik k'ut xaq. Uj meb'aa'.

Chqab'ana qab'iix. Nuwinaaq:
jas ri nimalaj qasuk'um
jas ri nimalaj qab'aniik.
Le man kamaj ta wa' chi qe
qab'ixoj qa ki'ko'temaal
qab'ixoj are kujb'isonik.

Chqab'ana, qab'iix nuwinaaq:
Ruk' Le q'ojoom. Ruk' le
tamb'or
Wa' man kqaxi'j ta chi qiib'.
Nim ub'aniik ri chuwe'q. Kab'ijj
Le tun rach'il le chirimi'y
Le k'in qab'iix le k'in qoq'ej.
Kuya' qachuqaab' la chuwe'q
kab'ijj.
che uch'akik quleew,
qak'aslemaal.

Macario Juan Tá

CAMINEMOS JUNTOS

Así canta el hombre de maíz
¡Ay! así canta mi gente
¿Por qué solamente canta?
¿Será porque está contenta?
desde antaño cantaban los
mayas
y cantaban sus grandezas
Todos su triunfos cantaban
Hoy sólo pobreza

Sigue cantado mi gente
Lo que te queda de orgullo
Lo que te queda de grande
Lo que jamás te arrebatarán
Canta por la alegría
Canta por que estás triste
Canta para que te oigan
Y canta mientras rezas.

Sigue cantado mi gente
con marimba y tambores
Ya los miedos se alejan
porque nacen las esperanzas
en tus cantos y en tu llanto
El tun y la chirimilla
hacen uno de tu esperanza
tierra nueva, gente nueva.

Macario Juan Tá

SHIB'ALBAJ

Shib'alb'aj...
Se que hasta que muera,
tu sombra siniestra
caminará conmigo...
será una condena
sin encontrar descanso
en el barro más barro
de mi cuadratura.

Quizá cuando muera
templos altivos
encontrarán mis venas,
porque en esto derruidos
donde mis pies caminan...

¡Oh, dioses!
desangran heridas.

Shib'alb'aj
Hoy pienso en los barro
como el mío,
de arcilla y arenas
cargadas de quejas...

Shib'alb'aj...

Si quisiera pudiera
descorre las sombras
de la cuenca profunda
de tu cara agorera...

Déjame y vete...

Si a cada instante tropiezo
con hermanos de sangre,
que también llevan
cargando tu sobra
taladrando del corazón
angustia.

Y estos encuentros
que a diario revelan
tu pincel sombrío...

Rompen en pedazos mi
palabra
y mi sueño,
al saber que tu infierno
Señor Shib'alb'aj,
no es sólo mío.

Jacinto Loarca
Quetzaltenango

NOCHES DE LUNA

Noches de luna
que demuestran
la belleza

de un universo de grandeza.

El corazón latiente
en busca de un amor
que lo llene de ilusión.
El silencio profundo
de un alma que espera
un nuevo amanecer.

El brillo
que da una estrella
en noches de luna llena
que refleja
la belleza de mi tierra
Guatemala.

Sonia Eugenia Sum López
Quetzaltenango

Chi keech Konojeel le nuWinaak

K'o na ri jororemaal, ri utzilaal,
che le atinimiit, le nu tinimiit, le
kitinimiit
ne ma kpe ta' utukeel
rajawaxiik utzukuxiik, uwokiik,
Pa junamal kb'anik reech
kriqitajik
are wa' ri nimalaj chak k'o chi
qawach,
konojeel kuwoko':
chi chuchu', chi tata'
chi ali, chi ala, chi ak'aal
chqatzukuj b'a ri junalik
jororemal.

Jose Demetrio Vásquez
Cantón Chuanoj,
Totonicapán

PÁGINA NUEVA

Un gran vuelo de pájaros
surcan fugazmente el
firmamento
el resol.

Un recuerdo rutilante
ilumina mi mente.

Un pueblo que no ha muerto,
se ha levantado del antiguo
sepulcro

y ha quebrantado las viejas
cadenas del tiempo,
desprovisto de moharras y
escudos;

atraviado, cual desposada
de glorias inauditas.

Un nuevo crepúsculo
estrepitoso, eterno y
centellante

allana con desmedro los
quicios

angulares del hostil invasor.

Una diadema de atuendos
de quetzal

ciñes los desheredados;

anhelantes de blandir,

sin aprensión, sus manos al
viento.

Una nueva página
del libro macabro
es presentada a mis ojos
desfallecientes.

Veo,
retratos de hombres
y mujeres
rigurosamente oprimidos,
esclavizados,
cuyas voces, sin violar,
han sido apagadas
al pie del cadalso
con muerte...

La luz en espectro
espiaba en el umbral
de mis ojos
la visión escuela,
que feneció
tras un tormento y una
esperanza.

Carlos Rene Lacán Menchú
Tonicapán

Chuj 'inaq Junam
Revista Cultura Maya del Altiplano
Noroccidental de Guatemala,
Septiembre de 1991



Victor Montejo

THE BIRD WHO CLEANS THE WORLD

and other Mayan Fables



Humberto Ak'abal

EL ANIMALERO



COLECCIÓN
"BOBISIA" DE
SIGLO VEINTE
ESCRITORES

5



TUN CH'OK

Tun ch'ok rexroj.
 ¡Sib'alaj kjuluw ri awiij
 chi uwa ri q'iij!

Katch'opin pa uwi' echa'.
 Katrapap pa uwi' q'et.

Sib'alaj ixiim tzaqinaq
 chi uxol' taq q'et.

Ixiim tzaqinaq
 ixiim sik'om umal awe,
 man rajawaxik ta k'aat,
 man rajawaxik ta chiim:

su kb'e pa q'ul.

RI Q'IIJ

Ri Q'iij
 kunim riib'
 chi uxol' ri xoot

xa kraj kril
 jas k'o
 chupan
 ri qachooch...

Ka saqmaqi'k
 are jampa kuril
 ruk' ruchaj
 che ri sib'alaj saq
 ri qameb'a'il

CLARINERO

Azulado clarinero
 ¡qué lustre te ha echado el sol!

Saltando y volando
 a ras de rastros,
 a ras de surcos.

¡Cuánto grano caído
 para tu cosecha!

Tapixquero.

Grano caído, granito recogido,
 qué matate ni qué morral:

¡al buche!

EL SOL

El sol
 se mete
 entre las tejas

con esa terquedad
 de mirar
 qué hay dentro
 de nuestras casitas...

Y se pone pálido
 al ver
 que con su luz
 es más clara
 nuestra pobreza

Humberto Ak'ab'al (1952) Maya- K'iche'. Nació en Momostenango, Totonicapán. Ha publicado "EL ANIMALERO" (Diciembre, 1990) "POEMAS" Edición artesanal (Julio, 1992) "GUARDIAN DE LA CAIDA DE AGUA" de proxima aparición. Así como en periódicos y revistas de Guatemala, Centro América, Perú, Chile, México y EE.UU.

NUEVAS PUBLICACIONES

LA OTRA CARA

Gaspar Pedro González. Edit. Cultura Guatemala, 1992, 249 Págs.

La narrativa abre nuevos caminos en América. El autor de este libro es uno de los escritores que ha encontrado en aquel género el medio viable de decir en forma amena sus experiencias de la vida de los indígenas. No podría decirse que no toma partido, porque sería imposible. Pero trata de decir más lo que ha sentido que lo que ha visto al recordar "La otra cara" que pusieron los descendientes de los mayas al sentirse inmersos en el destino que les depró lo conquista y las atrocidades de la colonización. Pues para ellos fue cosas "del destino". Estaba escrito que vendrían de mar unos hombres extraños y llegaron en las carabelas.

EL ANIMALERO

Humberto Ak'ab'al Talleres Gráficos de Serviprensa Centroamérica, 1990, 77 Págs.

No escribe la poesía Humberto Ak'ab'al, la espiga, hace como que la encuentra de pronto y la coge de las ramas. Es un poeta bucólico sin la exigencia del laúd, ni de las notas musicales. Hay otra forma de expresar su poesía. Lo hace con el auxilio del lector- él va leyendo las piedras, las ramas, los caminos, las nubes, el paisaje y de la lectura en voz alta nos participa la poesía. Da la impresión de que desde pequeño descubrió cómo decirse a sí mismo los grandes sucesos del bosque el vuelo de un zanate o un trago de boj...

THE BIRD

Víctor Montejo. Edit. Curbstone Press. Albany. N.Y. 1991, 120 Págs

El título del libro es: "The Bird who Cleans the World" y otras fábulas más. Fue impreso en inglés y el autor es un joven guatemalteco que reside en Albany y allí publicó su libro. Las fábulas presentan con sencillez y encanto algunas tradiciones mayas, transformadas en asunto de las fábulas. Y fiel al origen de este género recoge el mensaje ético, el sentido del humor y la sabiduría antigua de los pueblos que las transformaron en tradición oral. Esperamos que un día sean traducidas al castellano para que las lea con desenfado el pueblo de Guatemala.

UNIVERSIDAD
RAFAEL LANDÍVAR

Rector:

Lic. Gabriel Medrano Valenzuela

Vicerrector Académico:

Lic. Luis Achaerandio, S.J.

Abrapalabra

Publicación trimestral

Consejo Consultivo:

Margarita Vásquez de Schwank

Amílcar Dávila E.

Ricardo E. Lima Soto

Oswaldo Salazar de León

Consejo Editorial:

Alfonso E. Barrientos

Juan Fernando Cifuentes

Max Araujo

Coordinadora:

Lucía Verdugo de Lima

Diseño:

Margarita Ramírez

Portada (foto):

Ricardo Lima

Dirección Universidad Rafael Landívar
Departamento de Asuntos Culturales,
zona 16, Vista Hermosa III, Apartado
de Correos 39 C, Ciudad de Guatemala,
Rep. de Guatemala.

Las Colaboraciones son solicitadas. No
se devuelven originales

EDITORIAL

También la crítica de arte puede ser ideológica. Cuando pensamos en aquello que consideramos artístico, inconscientemente recurrimos a las categorías, los géneros y los ismos. Pero, ¿Qué pasa cuando el objeto en cuestión rebasa nuestro campo de interpretación cultural? ¿Lo reducimos al horizonte limitado de nuestra comprensión estética?

El año Internacional de los Pueblos Indígenas es ocasión oportuna para enfrentar estas interrogantes no desde el ámbito teórico de la ciencia social, sino desde la experiencia concreta de algunas de las obras que manifiestan la dinámica vital que anima a los pueblos mayas contemporáneos. Ahora bien, para que esa experiencia nos entregue su verdadero sentido debemos vencernos, debemos romper los diques que los prejuicios nos imponen porque en esa imposición nos matan, nos saturan de lo único que puede abogarnos: lo que creemos que somos.

El presente número intenta entregar una muestra representativa del trabajo de artistas mayas cuya obra es un testimonio del auténtico compromiso que han asumido con su pueblo. Tristemente es casi innecesario tener que referirnos a las estrategias que han intentado anular la capacidad creativa del hombre maya. Sin embargo, lo que nos interesa es la vida, cómo lo humano perdura y prevalece por encima del terror y la irracionalidad de la violencia institucional. Los pueblos mayas están vivos, siguen creando, imaginando, recordando, amando su mundo, su cultura. La reconstrucción paulatina del sentido, ese hilo conductor del grupo, es lenta y a veces dolorosa, pero también de ella depende la vida misma de la comunidad, su armonía, su coherencia interna.

Abrapalabra no sólo se dirige a un grupo determinado de lectores, queremos que se constituya en canal de comunicación que haga evidente, a quien es maya, ese horizonte donde cobran sentido los actos y las palabras y a quien no lo es, que lo que no conoce de sí mismo, tal vez la mejor mitad, es el otro. Sea esta entrega, entonces, una muestra, un latido de esa vida que, es su desocultamiento, trae consigo un mundo que es también el nuestro.